
**Courroies transporteuses légères —
Partie 2:
Liste des termes équivalents**

Light conveyor belts —

Part 2: List of equivalent terms

**iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)**

[ISO 21183-2:2018](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018>



iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 21183-2:2018

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018>



DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2018

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
Fax: +41 22 749 09 47
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos	iv
Introduction	v
1 Domaine d'application	1
2 Références normatives	1
3 Termes et définitions	1
4 Liste des termes équivalents	1
Bibliographie	13

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 21183-2:2018](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 41, *Poulies et courroies (y compris les courroies trapézoïdales)*, sous-comité SC 3, *Courroies transporteuses*.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 21183-2:2005), qui a fait l'objet d'une révision technique.

La principale modification par rapport à l'édition précédente est que les termes japonais ont été ajoutés.

Une liste de toutes les parties de la série ISO 21183 se trouve sur le site web de l'ISO.

Introduction

L'ISO 5284 contient une liste de termes équivalents qui s'appliquent aux courroies transporteuses en général. La plupart de ces termes sont également applicables sans modification aux courroies transporteuses légères, mais ils ne sont pas inclus dans le présent document.

Le présent document contient uniquement des termes applicables aux courroies transporteuses légères qui ne sont pas inclus dans l'ISO 5284 ou qui sont inclus dans l'ISO 5284 mais qui nécessitent une modification — dans une ou plusieurs langues — afin d'être applicables aux courroies transporteuses légères.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[ISO 21183-2:2018](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018>

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 21183-2:2018

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/de1232f0-8d06-4a2a-9ab9-faf9e1184a9f/iso-21183-2-2018>

Courroies transporteuses légères —

Partie 2: Liste des termes équivalents

1 Domaine d'application

Le présent document établit une liste des termes équivalents relatifs aux courroies transporteuses légères.

NOTE En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), le présent document donne les termes équivalents en allemand, espagnol, italien et japonais; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Espagne (AENOR), de l'Italie (UNI) et du Japon (JISC). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme des termes de l'ISO.

2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

3 Termes et définitions (standards.iteh.ai)

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <http://www.electropedia.org/>

3.1

courroie transporteuse légère

courroie transporteuse à usage prédominant pour les dispositifs de transport situés à l'intérieur (par exemple, paquets, boîtes, bidons, conteneurs, bagages, marchandises industrielles de toutes sortes et produits alimentaires)

Note 1 à l'article: Des informations complémentaires sur les applications des courroies transporteuses légères sont données dans l'ISO 21183-1.

4 Liste des termes équivalents

Le [Tableau 1](#) donne la liste des termes équivalents en anglais, français, russe, allemand, espagnol, italien et japonais.

Tableau 1 — Liste des termes équivalents

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano	Japanese
1	abrasion resistance	résistance à l'abrasion	прочность на истирание	Abriebfestigkeit	resistencia a la abrasión	resistenza all'abrasione	耐摩耗性
2	abrasion test	essai d'abrasion; test d'abrasion	тест на истирание	Abriebprüfung	ensayo de abrasión	test di abrasione	摩耗試験
3	accumulation	accumulation	накопление	Stauung	acumulación	accumulo	滞留
4	accumulation bar	barrage; barre d'accumulation	блокировка пробки	Stausperre	bloqueo de acumulación	barriera	滞留バー
5	adhesion	adhérence	сила магнитного напряжения	Haftung	adhesión	adesione	付着,粘着,剥離強さ
6	admissible for food	qualité alimentaire	допустимый для пищи	lebensmittelzulässig	admissible para productos alimenticios	conformità alimentare	食品適合性
7	admissible tension; rated tension	tension de service maximum admissible	макс. допустимое рабочее напряжение	maximal zulässige Arbeitsspannung	tensión admisible	tensione ammissibile	許容張力
8	angle of inclination of the installation	angle d'inclinaison de l'installation	угол уклона установки	Neigungswinkel der Anlage	ángulo de inclinación de la instalación	angolo di inclinazione del trasportatore	設備の傾斜角度
9	angle of slope	angle d'inclinaison	угол наклона	Steigungswinkel	ángulo de inclinación	pendenza	傾斜角度
10	arching (edges downward)	tulage convexe (arêtes vers le bas)	образовывать свод (границы вниз)	Verwölben (Kanten nach unten)	convexidad (bordes para abajo)	incurvamento (dei bordi verso il basso)	アーチング(エッジが下向き)
11	attaching of profiles	pose de guides	присоединение профилей	Aufhängen von Profilen	aplicación de perfiles	applicazione dei profili	栈加工
12	automatic tracking device	dispositif d'auto-centrage	автомат. направление направляющей ленты	automatische Bandführungseinrichtung	dispositivo de guía automático	dispositivo di centraggio automatico	自動蛇行調整装置
13	back cover; bottom cover	revêtement non porteur; revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag; aufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorrimento	裏面カバー; 下面カバー
14	bare side	face nue	неизолированная сторона	unbedeckte Seite	lado desnudo	lato scoperto	未加工側
15	belt conveyor; conveyor belt installation	convoyeur à bande; installation de transport par bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandanlage	instalación de bandas de transporte	trasportatore a nastro	ベルトコンベヤ
16	belt creep	glissement fonctionnel	проскальзывающее растяжение	Dehnschlupf	deslizamiento	scorrimento funzionale della cinghia	クリープ
17	belt sag	flèche de la bande	провисание ленты	Banddurchhang	comba de la banda	freccia (incurvatura) del nastro	サグ
18	belt slip	patinage	планированное скольжение	Gleitschlupf	patinaje	slittamento della cinghia	スリップ
19	belt speed	vitesse de la bande	скорость ленты	Bandgeschwindigkeit	velocidad de la banda	velocità della cinghia	ベルト速度
20	belt thickness	épaisseur de la bande	толщина ленты	Banddicke	espesor de la banda	spessore della cinghia	ベルト厚さ
21	belt weight (= mass of belt per square metre)	poids de la bande (masse de la bande par mètre carré)	вес ленты (размер ремня в м ²)	Bandgewicht (= Masse des Bandes pro m ²)	peso de la banda (masa de la banda por m ²)	peso della cinghia (massa della cinghia per m ²)	ベルト質量(m ² 当たりの質量)
22	belt width	largeur de la bande	ширина ремня	Bandbreite	ancho de la banda	larghezza della cinghia	ベルト幅
23	bend pulley; bend roller	tambour de détour; rouleau d'inflexion	поворачивание барабана	Umlenktrommel	polea de reenvío; polea de inversión	puleggia di rinvio; rullo di rinvio	ベンドプーリー;ベンドローラ
24	bend roller; bend pulley	rouleau d'inflexion; tambour de détour	изгибание барабана	Umlenktrommel	polea de inversión; polea de reenvío	rullo di rinvio; puleggia di rinvio	ベンドローラ;ベンドプーリー

Tableau 1 (suite)

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano	Japanese
25	bending frequency	fréquence de flexion	частота изгибов	Biegefrequenz	frecuencia de flexión	frequenza di flessione	屈曲頻度
26	bonding agent	adhésiant	средства соединения (сцепления)	Haftvermittler	agente adherente	adesivo	接着剤
27	bottom cover; back cover	revêtement côté tambour; revêtement face inférieure; revêtement non porteur	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufsseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorrimento	下面カバー;裏面カバー
28	bubble; fish eye	bulle	пузырь, техн.: усалочная раковина	Lunker; Blase	burbuja; rechupe	bolla	気泡;フィッシュアイ
29	bulk density	densité en vrac	насыпная плотность	Schüttdichte	densidad a granel	densità alla rinfusa	かさ密度
30	bulk goods; bulk material	matières en vrac; produit en vrac	сыпучий материал; неупакованная масса (навал)	Schüttgut	carga a granel; mercancías a granel	materiale alla rinfusa	バラ物;バラック材料
31	carried goods	produits transportés	перевозимый груз	Transportgut	productos transportados	prodotti trasportati	搬送物
32	carrying idler (with troughed belt)	rouleau porteur (avec bande en auge)	носительный ролик (при углублённой ленте)	Trägerrolle (bei geneigtem Band)	rodillo portador (con banda en forma de artesa)	ruolo di supporto (con nastro in conca)	トラフローラ
33	carrying roller, carrying idler (with flat belt)	rouleau support, rouleau porteur (avec bande plate)	носительный ролик (при плоской/ровной ленте)	Trägerrolle (bei flachem Band)	rodillo portador (con banda plana)	ruolo di supporto (con nastro piano)	キャリヤローラ
34	carrying run	zone de convoyage	зона транспортировки, транспортная территория	Lasttrum, Obertrum, Transportbereich	ramal cargado	zona di trasporto	搬送経路
35	carrying side	côté transport, face transport	грузонесущая рабочая сторона	Tragsseite	lado de transporte	lato di trasporto	搬送側
36	carrying side cover; top side cover	revêtement côté transport; revêtement face transport	переносное покрытие, верхнее покрытие	tragsseitiger Deckbelag, oberer Deckbelag	recubrimiento superior; recubrimiento en el lado de transporte	copertura del lato di trasporto	搬送側のカバー;上側カバー
37	centre distance; centre-to-centre	entraxes	расстояние между валами; середина зазора	Wellenabstand; Mitte-nabstand	distancia entre ejes	interasse	軸間距離
38	charge (the) (electrical)	charge (électrique)	заряд (электрический)	Aufladung (elektrische)	carga eléctrica	carica (elettrica)	帯電する
39	charge (to)	charger	заряжать	aufladen	cargar	caricare	積載する
40	cleat	tasseau	зажим профиля	Mittelfingerprofil	profil de arrastre	profilo di trasporto	クリート
41	cleated belt; raised rib belt	bande à tasseaux	транспортировочная лента с поперечными шипами	Transportband mit Querstollen	banda de transporte con listones transversales	nastro con struttura rialzata; nastro con profil	クリート付きベルト; リブ付きベルト
42	coating; cover	revêtement	покрытие; покрытие; нанесение покрывн. слоя	Deckbelag; Belag; Beschichtung	recubrimiento	copertura	コーティング;カバー
43	coefficient of friction	coefficient de friction	коэффициент трения	Reibwert	coefficiente de fricción	coefficiente d'attrito	摩擦係数
44	coefficient of dynamic friction	coefficient de friction dynamique; coefficient de glissement	коэффициент трения скольжения	Gleitreibwert	coefficiente de fricción de deslizamiento; coefficiente de fricción dinámica	coefficiente d'attrito dinamico	動摩擦係数
45	coefficient of static friction	coefficient de friction statique	коэффициент трения сцепления	Haftreibwert	coefficiente de fricción de adherencia; coefficiente de fricción estática	coefficiente d'attrito statico	静摩擦係数
46	conductive	conducteur	электропроводный	leitfähig	conductivo	conduttivo	導電性の

Tableau 1 (suite)

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano	Japanese
47	conductivity	conductivité	Удельная электропроводность	Leitfähigkeit	conductibilidad	conducibilità	導電率
48	conical	conique	конический	konisch	cónico	conico	円錐形
49	conveying installation	installation de transport	транспортировочное оборудование	Transportanlage	instalación de transporte	impianto di movimentazione	コンベヤ装置
50	conveying length	longueur de transport	длина транспортировки	Transportlänge	largo de transporte	lunghezza di trasporto	搬送距離
51	conveying side	côté transport	транспортировочная сторона	Transportseite	lado de transporte	lato di trasporto	搬送側
52	conveyor belt	bande transporteuse	транспортировочная (конвейерная) лента	Transportband	banda de transporte	nastro trasportatore	コンベヤベルト
53	conveyor belt elongation; conveyor belt tension; conveyor belt stretch	allongement d'une bande transporteuse	растяжение транспортировочной ленты	Transportbanddehnung	elongación de la banda de transporte	allungamento del nastro	コンベヤベルトの伸び
54	conveyor belt installation; belt conveyor	installation de transport par bande; convoyeur à bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandan-lage	instalación de bandas de transporte	impianto di trasporto a nastro	ベルトコンベヤ
55	corrugated side walls	bords ondulés	валовые край/грани	Wellenkanten	bordes ondulados	sponde di contenimento	波形サイドウォール
56	cover; coating	revêtement	покрыв; покровный слой; покрытие	Belag; Deckbelag; Beschichtung	recubrimiento	copertura	カバー; コーティング
57	cover joint	joint du revêtement	соединение покрыв. слоя	Deckfugeverbindung	empalme del recubrimiento	giunzione ricoperta	カバージョイント
58	crowd	bombé	вспучивание; центр выпуклости; сводчатость	Balligkeit; Bombierung; Wölbling	bombeo	bombatura	クラウン
59	crowded pulley	tambour bombé	выпуклые барабаны; выпученные барабаны; сводчатые барабаны	ballige Trommel; bombierte Trommel; gewölbte Trommel	tambor bombeado; rodillo bombeado	puleggia bombata	クラウンプーリー
60	curved conveyor; power turn	convoyeur à bande courbe	криволинейная лента	Kurvenband	banda curvilínea	curva a nastro	カーブコンベヤ
61	cut edge; raw edge; slit edge	bord tranché	разрезанный край	geschnittene Kante	canto cortado; borde cortado	bordo rifilato	カットエッジ
62	cylindrical-conical	cylindro-conique	цилиндро-конусный (конический)	zylindrisch-konisch	cilindro-conico	cilindrico-conico	円筒形-円錐形
63	cylindrical pulley; straight face pulley	tambour cylindrique	цилиндрический барабан	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico; polea cilíndrica	puleggia cilindrica	ストレートプーリー
64	declined conveying; downward conveying	transport descendant	опускающаяся лента	Abwärtstransport	transporte descendente	trasporto in discesa	下り傾斜搬送
65	delivered length	longueur livrée	длина поставки	Lieferlänge	largo suministrado	sviluppo consegnato	搬送距離
66	destruction test	essai de destruction	тест расщепляемости	Zerrüttungstest	prueba de destrucción	test distruttivo	破壊試験
67	diagonal	diagonal	диагональный	Schräg	diagonal	diagonale	斜め
68	discharge (goods)	déchargement	сбрасывание	Auslauf; Abwurf	descarga (mercancía)	scarico (merci)	荷降し
69	discharge (electr.)	décharge (électr.)	электрический разряд; разрядка (электрич.)	Ableitung; Entladung (el.)	descarga (eléctrica)	scarica (elettrica)	放電
70	discharging capacity (electr.)	capacité de décharge (électr.)	способность электрической разрядки	Ableitfähigkeit	capacidad de descarga (eléctrica)	capacità del condensatore di scarica (elettrica)	放電能力

Tableau 1 (suite)

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano	Japanese
71	dishing; troughing (edges upward)	tuilage concave (arêtes vers le haut)	образовывать выпуклость (грань/ край вверх)	Aufwölben (Kanten nach oben); Schüsseln	convexidad (cantos hacia arriba)	sollevamento dei bordi	反り
72	diverter bar	défecteur	волнорыз	Abweiser	deflector	barra di deviazione	ダイバーターバー
73	downward conveying; declined conveying	transport descendant	опускающаяся лента	Abwärtstransport	transporte descendente	trasporto in discesa	下り傾斜コンベヤ
74	drive pulley; driving pulley	tambour d'entraînement; tambour de commande	передача через шкиф	Antriebsstrommel	tambor motriz	puleggia motrice	駆動プーリー
75	drum	tambour	барабан	Trommel	tambor; polea	tamburo	ドラム
76	drum side; pulley face	côté tambour	барабанная сторона; обратная сторона	Trommelseite; Rückseite	lado del tambor	fianco del tamburo/puleggia	ドラム側;プーリー側
77	dynamic friction	friction dynamique	трение; скольжение	Gleitreibung	fricción dinámica; fricción de deslizamiento	attrito dinamico	動摩擦
78	edge radius	rayon de l'arête	грань радиуса	Kantradius	radio del borde	raggio della penna	エッジ半径
79	edging strip	bordure latérale	карниз	Randleiste	reborde	bordo laterale	フランジ
80	effective pull; peripheral force	force tangentielle; force périphérique	объем силы; эффект растягивания	Umfangskraft	fuera periférica	forza periferica	有効張力
81	electric field strength	intensité de champ électrique	электрич.ск. силы поля	elektrische Feldstärke	intensidad de campo eléctrico	intensità del campo elettrico	電界の強さ
82	electrostatic charge	charge électrostatique	напряжённость электрического (магнитного) поля	elektrostatische Aufladung	carga electroestática	carica elettrostatica	帯電
83	elevating height; lift	élévation	транспортная высота	Transporthöhe	altura de elevación	elevazione	揚程
84	expander roller	rouleau élargisseur	расширительный ролик	Breithalterolle	mandril de expansión	rullo di espansione	エキステンダーローラ
85	fabrication	assemblage; confection	производство, изготовление	Konfektionierung	confección	confezionamento	加工
86	face; side	face	сторона	Seite	lado	fianco	側
87	field strength	intensité de champ	силы поля	Feldstärke	intensidad de campo	intensità del campo	場の強さ
88	filling ratio	coefficient de remplissage	степень (бал) наполнения	Füllungsgrad	grado de llenado	rapporto di riempimento	充填率
89	finger splice	jonction en zigzag; jonction en dent de scie	пальцев. соединение	Fingerverbindung	empalme de puntas	giunzione a "zig-zag"	フィンガ継手
90	fish eye; bubble	bulle	пузырь	Lunker; Blase	rechupe; burbuja	bolla	フィッシュアイ;気泡
91	flame-proof	inflammable	огнестойкий	flammpfest	ininflamable	ininfiammabile	不燃性
92	flame retardant	ignifuge	огнедерживающий	flammmhemmend	ignifugo	autoestinguente	難燃性
93	flammable	inflammable	огнеопасный	entzündbar	inflammable	inflammabile	可燃性
94	flat conveyor belt	bande transporteuse plate; bande transporteuse travail-lant à plat	не углублённая лента; плоская (ровная) лента	ungemuldetes Band; Flachband	banda de transporte plana	nastro trasportatore piano	フラットコンベヤベルト
95	flat carrying rollers	rouleaux supports droits	плоские ролики; цилиндрические ролики	Flachrollen; zylindrische Rollen	rodillos aplanados	rulli piani di supporto	フラットキャリヤローラ
96	flexural strength	rigidité à la flexion	крепкость изгиба	Biegesteifigkeit	rigidez a la flexión	resistenza a flessione	たわみ強さ